Porównanie tłumaczeń Hioba 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie (tylko) wielcy\* są mądrzy, a nie (tylko) starzy rozumieją to, co słuszne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd nie tylko sędziwi są mądrzy i nie tylko starsi rozumieją to, co jest słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielcy nie *zawsze są* mądrzy, a starcy nie *zawsze* rozumieją sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zacni nie zawsze mądrzy, a starcy nie zawżdy rozumieją sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie są mądrzy długowieczni ani starszy rozumieją sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość nie z wiekiem przychodzi, a prawość nie tylko starcom jest znana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zawsze sędziwi są mądrzy, a starcy rozumieją to, co prawe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielcy nie zawsze są mądrzy, a starcy nie zawsze wiedzą, czym jest prawość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tylko wielcy posiadają mądrość i nie sami starcy rozumieją, co jest prawe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tylko starsi wiekiem posiedli mądrość i nie zawsze starcy mają słuszne rozeznanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не многолітні мудрі, ані не старці знають суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zawsze znakomici są mądrzy; nie zawsze starcy rozumieją oceny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ci okazują się mądrzy, którzy jedynie obfitują w dni, ani nie ci rozumieją sąd, którzy po prostu są starzy. |

1. 1) wielcy, רַּבִים (rabbim), lub: liczni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 12:20</x> [↑](#footnote-ref-3)